

Cambridge University Press
978-1-107-68652-6 - Translations into Greek and Latin Verse: Second Edition
Sir R. C. Jebb
Frontmatter
[More information](#)

TRANSLATIONS

Cambridge University Press

978-1-107-68652-6 - Translations into Greek and Latin Verse: Second Edition

Sir R. C. Jebb

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press
978-1-107-68652-6 - Translations into Greek and Latin Verse: Second Edition
Sir R. C. Jebb
Frontmatter
[More information](#)

TRANSLATIONS
INTO
GREEK AND LATIN VERSE

BY
SIR R. C. JEBB, LITT.D., O.M.
LATE REGIUS PROFESSOR OF GREEK IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.

SECOND EDITION.

CAMBRIDGE :
at the University Press
1907

Cambridge University Press
978-1-107-68652-6 - Translations into Greek and Latin Verse: Second Edition
Sir R. C. Jebb
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107686526

© Cambridge University Press 1907

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 1907

First paperback edition 2014

A catalogue record for this publication is available from the British Library

ISBN 978-1-107-68652-6 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-1-107-68652-6 - Translations into Greek and Latin Verse: Second Edition

Sir R. C. Jebb

Frontmatter

[More information](#)

TO MY FATHER

Cambridge University Press

978-1-107-68652-6 - Translations into Greek and Latin Verse: Second Edition

Sir R. C. Jebb

Frontmatter

[More information](#)

P R E F A C E.

THIS book comes of a wish to gather up some work in which I have found pleasure for years.

Forty-three translations are brought together here. Thirty of these are revisions of pieces already published elsewhere. In the *Arundines Cami*: 14, 21, 22, 23, 24, 25. In the *Sertum Carthusianum*: 2, 7, 15, 16, 17, 19, 30, 31. In the *Folia Silvulae*: Part I. 3, 5, 10, 11, 13, 26, 29, 40: Part II. 4, 8, 9, 12, 18, 20, 27, 28. Leave to revise and reprint these pieces has been given by the Editor in each case.

The other thirteen translations have not been published before—1, 6, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43.

The metres into which I have tried to do ‘Abt Vogler’ are those of the fourth Pythian.

I wish to express my thanks for advice and help in preparing this book to M. Ch. Chauvet; to Dr Kennedy, Regius Professor of Greek in the University of Cambridge; to Mr F. A. Paley; and to Mr Sidney Colvin, Fellow of Trinity College and Slade Professor of Fine Art.

TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

March, 1873.

Cambridge University Press

978-1-107-68652-6 - Translations into Greek and Latin Verse: Second Edition

Sir R. C. Jebb

Frontmatter

[More information](#)

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THIS collection of Sir Richard Jebb's compositions includes all the passages (forty-three in number) contained in the volume of 1873, with a few corrections and considerable additions. The only alteration of importance which has been made without authority is in the second line on p. 39. This line, which as originally printed was unmetrical, had been marked by Sir Richard Jebb for correction: but the alteration seems never to have been actually made. The changes in the version from Shelley (p. 83) were made by the translator himself.

x *PREFACE TO THE SECOND EDITION.*

The additional pieces are Macaulay's 'Epitaph on a Jacobite,' 'Polyglot Russian Scandal',¹ the Pindaric version of Leopardi's Ode on the Monument to Dante, an original Pindaric ode written for the celebration of the eighth centenary of the University of Bologna; also a translation in Pindaric metre of a poem by Mr Rann Kennedy, father of the late Professor B. H. Kennedy, who printed it in his volume entitled 'Between Whiles' (Bell, 1877). It is here reproduced by permission of the Misses Kennedy. Finally, for the hitherto unprinted version which stands last in the book the editor is indebted to the kindness of Mr Alfred Pretor, Fellow of St Catharine's.

R. D. A. H.

February 1907.

¹ The original verses from which this set of translations was made were written by the late W. G. Clark. The English was done into Latin, the Latin into Greek, and so forth; the last translation being done again into English: thus only the Latin translator saw the original verses. It looks as if only the latter half of Mr Clark's poem has survived: since not only is the Latin version twice the length of the English as here printed, but the first four lines stand in no discernible relation to it. However this may be, the editor has not succeeded in tracing any more lines.

CONTENTS.

	PAGE
I. <i>Abt Vogler</i>	BROWNING 2
II. <i>Tithonus</i>	TENNYSON 16
III. <i>'Home they brought her warrior dead'</i>	TENNYSON 26
IV. <i>From 'Henry IV.' Part I. Act I. Scene III.</i>	SHAKESPEARE 30
V. <i>The Dying Swan</i>	TENNYSON 34
VI. <i>Silence</i>	LORD HOUGHTON 38
VII. <i>From 'The Spanish Gypsy'</i>	GEORGE ELIOT 42
VIII. <i>In Memoriam, Stanza LXIII.</i>	TENNYSON 46
IX. <i>From 'Timon of Athens,' Act IV. Scene III.</i>	SHAKESPEARE 50
X. <i>'Tears, idle tears'</i>	TENNYSON 54
XI. <i>Stanzas</i>	KEATS 58
XII. <i>Darkness</i>	LORD BYRON 62

	PAGE
XIII. 'Many a year is in its grave' . . . LONGFELLOW . . .	66
XIV. From 'Julius Caesar,' Act II. Scene I. SHAKESPEARE . . .	70
XV. Song from 'The Arcades' MILTON	74
XVI. Ode PRIOR	78
XVII. From 'Prometheus Unbound' . . . SHELLEY	82
XVIII. On an Early Death LORD BYRON . . .	86
XIX. From 'The Progress of Poesy' . . . GRAY	88
XX. From 'King John,' Act IV. Scene I. SHAKESPEARE . . .	92
XXI. To a Lady's Girdle WALLER	96
XXII. Iphigenia TENNYSON	98
XXIII. From 'The Two Noble Kinsmen,' } Act V. Scene I. }	BEAUMONT AND FLETCHER . . . 102
XXIV. The Praise of Virtue MARSHALL	106
XXV. From 'The Virgin Martyr,' Act IV. Scene III. MASSINGER	110
XXVI. Mycerinus MATTHEW ARNOLD	114
XXVII. Diaphenia CONSTABLE	118
XXVIII. From 'Hamlet,' Act III. Scene III. SHAKESPEARE . . .	122
XXIX. The Last Man CAMPBELL	126
XXX. From 'Enoch Arden' TENNYSON	132
XXXI. From 'Paradise Lost,' Book I. 105—124 MILTON	136
XXXII. The Progress of Poesy MATTHEW ARNOLD	140
XXXIII. The Coming of Arthur TENNYSON	144
XXXIV. From 'Atalanta in Calydon' . . . SWINBURNE	148
XXXV. 'Her sufferings ended with the day' JAMES ALDRICH . . .	152

CONTENTS.

xiii

	PAGE
XXXVI. <i>From 'Romeo and Juliet,' Act V.</i>	
<i>Scene III.</i>	SHAKESPEARE . . . 154
XXXVII. <i>In Memoriam, Stanza LXXXVIII.</i>	TENNYSON . . . 158
XXXVIII. <i>From 'Twelfth Night,' Act II.</i>	
<i>Scene IV.</i>	SHAKESPEARE . . . 164
XXXIX. <i>From 'Guinevere'</i>	TENNYSON . . . 168
XL. <i>From 'The Giaour'</i>	LORD BYRON . . . 172
XLI. <i>The Dream</i>	LORD BYRON . . . 176
XLII. <i>Hymn on the Morning of Christ's</i>	
<i>Nativity</i>	MILTON 180
XLIII. <i>Ode. Intimations of Immortality from</i>	
<i>Recollections of Early Childhood</i> .	WORDSWORTH . . . 208

<i>Epitaph on a Jacobite</i>	MACAULAY . . . 232
<i>An Experiment in 'Polyglot Russian</i>	
<i>Scandal'</i>	W. G. CLARK AND OTHERS . . . 236
<i>Sopra il Monumento di Dante che si</i>	
<i>preparava in Firenze</i>	LEOPARDI . . . 240
<i>Τῷ ἐν Βοιωτίᾳ Πανεπιστημίῳ</i> 264
<i>The Reign of Youth</i>	R. KENNEDY . . . 274
<i>To Mary</i> 312

INDEX I. <i>Authors</i>	315
II. <i>First Lines</i>	318

Cambridge University Press
978-1-107-68652-6 - Translations into Greek and Latin Verse: Second Edition
Sir R. C. Jebb
Frontmatter
[More information](#)

